

D I R A S A D

TRADUCCIONES

T R A D U C C I Ó N

I-38/21

ARS ELECTRONICA

Arte, Tecnología y Sociedad

Chile

17 de marzo de 2021

Convocatoria

Instituciones chilenas en el Festival de *Ars Electronica* 2021

Sobre la base de la exitosa cooperación en años anteriores, el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile y *Ars Electronica* están nuevamente en colaboración a fin de realizar una convocatoria abierta para participar en el Festival de *Ars Electronica* este año. La convocatoria está abierta para Instituciones Culturales y de Nuevas Artes Mediales situadas físicamente en Chile, que se desempeñen en áreas en las que se entrecrucen arte, ciencia, tecnología, artes mediales y arte

- // -

- // -

sonoro.

Festival *Ars Electronica* 2021

8 - 12 de septiembre de 2021

El Festival de *Ars Electronica* -un Festival Internacional de Arte, Tecnología y Sociedad- se inició en 1979 y se centra en la teoría del arte y de los medios electrónicos. Durante más de cuatro décadas hasta ahora, este evento de renombre mundial ha proporcionado un escenario anual para encuentros artísticos y científicos con fenómenos sociales y culturales que son resultado del cambio tecnológico. En la forma inimitable de *Ars Electronica*, se planificarán simposios, exposiciones, *performances* e intervenciones que se multiplicarán más allá de los límites de los salones de conferencias y espacios de exposiciones y se trasladarán al entorno público y al paisaje urbano. Cada año, el Festival ha estado dedicado a un nuevo tema y en 2020 el concepto del festival se extendió a un fascinante **formato híbrido**.

"Jardines" del Festival Internacional"

Quisiéramos llevarlos a un viaje. Un viaje a través de los biotopos y ecosistemas interconectados en que está trabajando la gente alrededor del mundo a fin de desarrollar y **dar forma a nuestro futuro**, lo que en estos días significa sobre todo salvar nuestro futuro.

El festival no se sumergirá ni desaparecerá en la red, sino que emergerá de ella y **se manifestará en muchos lugares del mundo**. Con Linz como punto de partida, tendrán lugar hechos "reales" en muchos lugares con numerosos socios de la gran red internacional de *Ars Electronica* que se ha desarrollado a lo

- // -

- // -

largo de 40 años, con artistas y científicos "reales", para públicos "reales", todo lo cual estará conectado a un festival entre del **8 y el 12 de septiembre de 2021**.

Con esta simultaneidad y dualidad de eventos físicos locales y conectados globalmente, *Ars Electronica* construye sobre la base de la experiencia lograda en el festival en 2020 y llegará a ser nuevamente un **prototipo fascinante** para una red de un nivel siguiente que se centrará en nuevas formas y posibilidades de fusión y coexistencia de proximidad analógica y digital, real y virtual, física y telemática.

En 2020, el Festival de *Ars Electronica* se manifestó en más de **160 lugares** alrededor del mundo. Más de **180 socios internacionales** organizaron programas en el marco de su "Jardín del Festival", los que tuvieron lugar físicamente *in situ* y, asimismo, en línea, por lo que se convirtió en un festival híbrido.

En lugar de atraer a la comunidad internacional a *Ars Electronica*, *Ars Electronica* llegará a la ciudad y al hogar de cada uno. La colaboración con centros físicos y una sólida presencia digital mediante una **red en línea** es la respuesta. En 2021 tenemos el beneficio de nuestra experiencia en 2020 e invitamos a los socios a crear sus propios "jardines" como parte del festival de este año.

Deseamos dirigirnos a ustedes y a **su comunidad** y ofrecerles la posibilidad de convertirse en parte activa del festival y en esa forma brindar apoyo a la colaboración con artistas, científicos y activistas locales.

Hechos y cifras

- // -

- // -

Un total de **944 Eventos** fueron parte del Festival 2020 en Linz y en **160 lugares** alrededor del mundo. Tenemos socios en todos los continentes. Las redes se extienden a través de países tales como el Reino Unido, Jardines que representan a regiones, como la región austral de Chile, el Mar Adriático o la Antártida, y a grandes ciudades, como Tokio, Barcelona, Sídney, Johannesburgo o Hong Kong, y Jardines en lugares que pueden aún no ser conocidos o visitados, como Hsinchu, Yamaguchi, Liepaja o Tequila. Si usted deseara observar y seguir todos los eventos tendría que planificar **82 días durante las 24 horas** para hacerlo. En el sitio web del Festival nuestras páginas **han sido visitadas en 227.337 oportunidades** y **nos han visto 160.050 veces** en los canales de TV en **136 países** durante los cinco días del festival.

Números generales: (fecha de referencia: 20.01.2021).

Facebook: 67.113 seguidores; Instagram: 46.819 seguidores; YouTube: 9.634 seguidores; Twitter: 42.620 seguidores; *Newsletter*: 32.625 suscriptores; sitio web: 2.000.000 de visitas anuales, lo que significa un promedio de 160.000 visitas cada mes.

Convocatoria abierta

La convocatoria abierta está dirigida a Instituciones Culturales y de Nuevas Artes Mediales **físicamente situadas en Chile**, que se desempeñen en áreas en las que se entrecrucen arte, ciencia, tecnología, artes mediales y arte sonoro, y que estén interesadas en presentar uno o más eventos durante el Festival de *Ars Electronica* y convertirse así en uno de los "Jardines del Festival".

El o los eventos propuestos deben tener lugar durante los días del Festival de *Ars Electronica* (8 - 12 de septiembre de 2021) y

- // -

- // -

deben consistir en programas de naturaleza física y en línea.

La Convocatoria Abierta otorgará a **tres Instituciones Culturales o de Nuevas Artes Mediales** situadas físicamente en Chile la oportunidad a conectarse a una **red global** de socios y de presentar internacionalmente sus programas, proyectos e instituciones. Debido a las restricciones sanitarias asociadas a Covid 19, el programa propuesto solo será presentado **in situ en Chile** y se presentará por vía remota a través de las **plataformas digitales e interactivas** de *Ars Electronica*. Ningún artista ni miembro de una institución podrá viajar este año a Linz, Austria.

Es importante mencionar:

- Cada institución seleccionada representará un "Jardín chileno de *Ars Electrónica*" y participará en las actividades del programa del festival internacional.
- Cada proyecto artístico será parte de la programación oficial y será presentado dentro de las distintas secciones del festival.
- Cada institución es libre de elegir su propio concepto y formato para presentar sus programas y el proyecto artístico seleccionado.

¿Cómo puede verse su "Jardín"?

Los invitamos a convertirse en nuestros socios en este experimento de crear un **nuevo tipo de festival**. En lugar de atraer a la comunidad internacional a *Ars Electronica*, *Ars Electronica* llegará a la ciudad y al hogar de cada uno. La colaboración con **centros físicos** y **una sólida presencia digital** mediante una **red en línea** es la respuesta. Esa es la razón por la que los invitamos a crear su propio "jardín" local como parte del

- // -

- // -

festival de este año. Como representante regional de su institución, su perspectiva es fundamental. Eso significa que deseamos ver su propio evento como parte del festival y crear así la oportunidad de brindar apoyo y de colaborar con artistas y comunidades locales. Las materias destacadas del festival anual están relacionadas con diversos temas: **Autonomía, Tecnología, Humanidad, Sociedad, Democracia, Ecología, Incertidumbre**. El tema del festival de este año será anunciado en abril de 2021 y estamos altamente interesados en la forma en que elaboran sus programas en torno a los temas centrales, con especial enfoque en su **perspectiva individual**.

Los componentes digitales de su jardín serán alojados en su plataforma en línea (sitio web, YouTube, Mozilla, Hubs, Zoom...) y vinculados a nuestra **Plataforma Digital Ars Electronica**. Parte de esto es también un canal de *streaming* que permite a un moderador aquí en Linz guiar a través de los eventos digitales y físicos del festival en todo el mundo. Mediante las distintas herramientas que representan la Plataforma Digital del Festival, los eventos propuestos pueden ser presentados ante un público global.

Aquí puede obtener un fantástico conocimiento de los Jardines del Festival 2020 y aquí hay un vínculo para acceder a nuestro sitio web, donde puede obtener conocimiento sobre los Jardines del Festival 2020 y encontrar algunos ejemplos de lo que nuestros socios presentaron el año pasado.

Un formato maravilloso es también el Viaje Ars Electronica, donde los artistas recibieron una comisión por llevarnos a un viaje que nos introdujo en su actividad y a lugares que son

- // -

- // -

importantes para su trabajo. Que los maravillosos resultados los inspiren.

Postulación

Se solicitan los siguientes datos para el proceso de postulación (todos dos documentos deben estar en inglés). Todos los archivos deben enviarse por correo electrónico o WeTransfer con un enlace de descarga.

- Presentación de la Institución y su motivación para participar en el festival (máximo 1 página).

- Programa propuesto.

Favor explicar el programa propuesto para su "Jardín" del Festival, incluidos artistas, científicos, activistas y otros colaboradores invitados que serán parte de su programa.

- Presupuesto.

Cada institución seleccionada recibirá un monto fijo de 4.000 euros:

Los costos autorizados son: honorarios de artistas, costos de investigación y producción, como equipos técnicos y otras necesidades para sus proyectos.

Favor presentar un presupuesto que incluya los elementos de producción necesarios para los distintos programas y, asimismo, para su visibilidad en línea, incluidos, los honorarios de los artistas.

Favor remitir todos los documentos por correo electrónico en que se indique como asunto "*Ars Electronica 2021 - Chilean Garden Application*" a festival@ars.electronica.art.

(Diagrama de plataforma digital)

- // -

- // -

Se otorgará a las postulaciones ganadoras:

- Una presentación en la plataforma del Festival en línea de Ars Electrónica 2021.
- Relaciones públicas del proyecto a través de nuestros canales y una representación en el catálogo del festival.
- Acceso total a todos los lugares de los socios y programas en línea del festival.
- Soporte en línea respecto de la curaduría y producción del programa.
- Cada institución seleccionada recibirá un monto fijo total de 4.000 euros por su participación, el que se pagará directamente a través de *Ars Electronica*.

Un comité de evaluadores integrado por miembros de *Ars Electronica* examinará las propuestas después del cierre de la convocatoria abierta. Las instituciones seleccionadas se anunciarán inmediatamente después de las deliberaciones del jurado.

Ars Electronica se encargará directamente de entregar los recursos financieros a la Institución Cultural o de Nuevas Artes Mediales de Chile cuyo proyecto haya sido seleccionado, a fin de cubrir los costos autorizados que se mencionan en el punto anterior.

Apoyo

El Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile brindan apoyo a los proyectos seleccionados por *Ars Electrónica*.

Calendario

Apertura de postulaciones: 17 de marzo de 2021.

- // -

- // -

Cierre de postulaciones: 19 de abril de 2021, 23:55, hora de verano en Chile.

Notificación a los postulantes ganadores: 30 de abril de 2021.

Declaración respecto de Covid 19

Es importante enfatizar que, aunque estamos planificando el Festival Ars Electrónica 2021, reconocemos que aún puede haber algunas restricciones en cuanto a vida pública y eventos a gran escala en el futuro. Por lo tanto, continuaremos monitoreando la situación, adoptaremos las recomendaciones gubernamentales e implementaremos cualquier cambio necesario o adaptaremos el evento en la mejor forma que podamos dentro de los marcos de tiempo otorgados. Continuaremos explorando los escenarios a los que podríamos vernos forzados en el caso de que la emergencia se prolongue a lo largo del año y nos esforzaremos por informar oportunamente cualquier cambio a los socios y artistas y por proporcionar claridad a los artistas participantes y socios, así como a nuestras comunidades. Esperamos su comprensión si fuera necesario hacer cambios y podemos trabajar en conjunto para superar estos extraños tiempos.

Privacidad

Ars Electronica Linz GmbH & Co. KG respeta el derecho de cada persona a la privacidad. No vendemos ni distribuimos información personal ni muestras de obras para fines comerciales. Su postulación será tratada confidencialmente. Solo miembros elegidos del Equipo del Festival de *Ars Electrónica*, del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio y del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile tienen acceso a su

- // -

- // -

postulación. El procesamiento de los datos personales del postulante se realiza de acuerdo con las disposiciones del Reglamento General de Protección de Datos (UE 2016/679).

Contacto

Si tiene alguna pregunta o consulta, sírvase comunicarse con festival@ars.electronica.art.

Contacto en el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Gobierno de Chile: ximena.moreno@cultura.gob.cl

Contacto en el Ministerio de Relaciones Exteriores: daravena@minrel.gob.cl.

La convocatoria abierta es realizada por Ars Electronica Linz GmbH & Co KG en colaboración con el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile.

=====
Traducido por: Ana Ahumada A., Res. N° 44 de fecha 10 de agosto de 1981.

SANTIAGO, CHILE, a 11 de marzo de 2021.

ALEJANDRA VERGARA ZAPATA

TRADUCTORA